

ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ

УДК 81

ON THE OPTIMIZATION OF THE TRANSLITERATION SYSTEM OF ARABIC GRAPHIC TEXTS

К ВОПРОСУ ОБ ОПТИМИЗАЦИИ СИСТЕМ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ АРАБОГРАФИЧНЫХ ТЕКСТОВ

С.Х. Кямилев

Институт востоковедения Российской академии наук

said@iicmoscow.org

Submission Date: 16.02.18

Аннотация

Данное исследование посвящено решению оптимизации систем транслитерирования арабографичных текстов на базах латинского и русского алфавитов – латиницы и кириллицы. Под оптимизацией базируются на этих двух алфавитах систем транслитерации понимается максимально возможное освобождение их от тех узких мест, которые продолжают сохраняться и в той и в другой системах как наследие докомпьютерных времен, хотя современные компьютерные технологии уже вполне позволяют преодолеть их. В предлагаемом для широкого обсуждения проекте оптимизации научной транслитерации, представленном в виде сводной аналитической Таблицы латинской и русской научной транслитерации арабских текстов, рекомендуется освободиться от композитных буквенных знаков (диграфов, триграфов и т.п.), причем в транслитерации на кириллице еще и максимальным образом воспользоваться незадействованными орфографическими ресурсами русского языка. В Таблице главное внимание уделено первому уровню латинской транслитерации. Её второй – полный уровень, а также транслитерация в полном же объёме на кириллице могут быть уверенно представленными лишь по итогам всестороннего обсуждения предложенного первого уровня. Именно такой подход позволяет в перспективе создать унифицированную двухуровневую систему транслитерации арабографичных текстов на базе двух алфавитов, в которой вторые, полные уровни мыслятся как органическое продолжение первых, как их всемерное расширение и углубление.

Излишне специально говорить, насколько реализация предлагаемых идей способствовала бы углублению интернационализации столь важного для всей арабистики инструмента, как транслитерация арабографичных текстов, а с

нею и для дальнейшего упрочения международной интеграции самой науки по замечательному примеру того, какой она была в XIX – начале XX веков.

Ключевые слова: система транслитерирования, арабографичный текст, латиница, кириллица, арабский язык

Abstract

The paper deals with the optimization of the transliteration system of Arabic graphic texts on the basis of the Latin and Russian alphabets – Latin or Cyrillic letters. The optimization of the transliteration system, based on these alphabets, is understood as the maximum possible release from the shortcomings that continue to persist in both systems as a legacy of pre-computer times, although modern computer technologies already fully allow them to be overcome. In the proposed project for the optimization of the scientific transliteration, presented in the form of the summary analytical Table of the Latin and Russian scientific transliteration of Arabic texts, it is pronouncedly recommended not to use composite alphabetic signs (digraphs, trigraphs, etc.), and in Cyrillic transliteration to extend to the maximum use of the spelling resources of the Russian language. In the Table, the main attention is paid to the first level of Latin transliteration. Its second complete level, as well as complete Cyrillic transliteration, can be confidently presented only after a comprehensive discussion of the proposed first level. Just such an approach makes it possible in the long term to create a unified and reliable two-level system of transliteration of Arabic-graphic texts based on two alphabets, in which the second, complete levels come forward as an organic continuation of the first ones, as their all-around expansion and deepening.

Key words: transliteration system, Arabic graphic texts, Latin letters, Cyrillic letters, Arabic

ВВЕДЕНИЕ

Уровень, достигнутый современными компьютерными технологиями обработки текстов – с одной стороны, и накопленный интернациональный опыт в этой динамично развивающейся области – с другой, открывают реальные возможности для существенной оптимизации систем транслитерирования арабографичных текстов на базе практически любого алфавита, который нашел для себя надежную прописку в мировом Интернет-пространстве.

Настоящее исследование посвящено решению поставленной задачи на базах латинского и русского алфавитов – латиницы и кириллицы, занимающих в плане своего положения в Интернете самые, образно говоря, призовые позиции. Под оптимизацией базирующихся на этих двух алфавитах систем

транслитерации понимается максимально возможное освобождение их от тех *узких мест*, которые продолжают сохраняться и в той и в другой системах как наследие *докомпьютерных времен*, хотя современные компьютерные технологии уже вполне позволяют преодолеть их. Что имеется в виду конкретно? Прежде всего – базирование существующих систем транслитерации на плохо сочетающихся друг с другом исходных основаниях их построения: принципе *‘одной фонеме из текста оригинала – один (одинарный) буквенный символ при ее транслитерации’* и принципе *‘одновременной допустимости передачи одной фонемы через композитный символ, включающий в себя два и более буквенных знака’*.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Отличительной особенностью большинства существующих на сегодняшний день систем транслитерации арабографичных текстов, за исключением немногих (*DIN*, различные вариации *ISO*, к которым, кстати, больше подходило бы название *транскрипция*), является использование диграфов *ch/sh, dh, dj, gh, kh, th* для передачи соответствующих арабских согласных *ث, خ, غ, ج, ذ, ش*, причём для передачи еще двух других (*ع* и *ء*) используются уже всеми системами, без исключения, даже не буквы, но *небуквенные орфографические знаки (апострофы)*, соответственно – */’/* и */‘/*. В итоге получается, что на 26 согласных арабского алфавита приходится восемь разнородных заместителей, отмеченных выше. Другими словами, почти треть от его состава выбивается из следования оптимальному для всякой транслитерации принципу *‘одной фонеме из текста оригинала – один (одинарный) буквенный символ при ее транслитерации’*. К сказанному следует также добавить, что арабская буква *ṭ* (*tā marbūṭa*) имеет для себя специальное обозначение посредством одинарного буквенного знака *ṭ* только в *ISO 233*. Во всех остальных системах она передаётся либо просто буквой *t*¹, либо даже... буквой *h*, которая призвана обозначать *факультативность* артикулирования *ṭ* (или даже её произнесения как *замирающего придыхательного гортанного связочного согласного [ħ]*).

Видимо, нет необходимости специально останавливаться на вопросе, связанном с *неудобствами* употребления диграфов, для транслитерируемых текстов². Он

¹ ...наряду с тем, что исходная для арабского алфавита буква *ط* (*tā maftūḥa*) транслитерируется через ту же букву *t*.

² Достаточно лишь напомнить, например, о явной *громоздкости* передачи с их помощью широко распространенного в арабском языке удвоения согласных (*kadhhabūhu* < *كَذَّبُوهُ* ‘обвинили его во лжи’); неизбежно возникающие двусмысленности при чтении транслитерированного текста, в котором употребляются диграфы, состоящие из букв, одновременно употребляемых в транслитерации и самостоятельно: *ishāq* < *إِسْحَاقُ* ‘Исаак’, что может быть невольно озвучено и как ‘*uīshāk*’ (...даже достаточно подготовленным читателем). Ситуация становится и вовсе тупиковой, когда возникает необходимость передачи удвоения согласных,

давно хорошо изучен, и подчеркнём, что само по себе использование диграфов и даже триграфов (вплоть до четырехграфов!) в совсем еще недавнюю *докомпьютерную эпоху* вызывалось крайне ограниченными возможностями традиционных механических пишущих машин (*пишущих машинок*), повсеместно служивших на протяжении многих десятилетий прошлого XX века наиболее массовыми средствами письма. И их использование, наряду даже с небуквенными орфографическими знаками (*апострофами*), для нужд транслитерирования объясняется не непониманием связанных с *композиционными буквенными знаками* серьезных *неудобств*, а тем опять-таки весьма узким кругом возможностей, что предоставлялись механическими пишущими машинами.

Сегодня, видимо, будет трудно найти кого-либо, кто профессионально продолжал бы работать на них. Мир в целом окончательно перешел на *компьютерное* производство любых текстов, без исключения! Больше того, уровень, достигнутый на сегодняшний день *цифровыми технологиями*, позволяет уже автоматически (!) и достаточно корректно транслитерировать друг в друга тексты на *латинице* и *кириллице*.

Например, такие международные поисковые системы, как *Яндекс*, *Google* и другие, делают это уже достаточно давно. Автоматическая транслитерация широко и успешно применяется сегодня при создании библиотечных каталогов, при оформлении загранпаспортов, авиабилетов, пластиковых банковских карт, водительских прав и многих других массовых стандартных документов. Правда, следует оговориться, что, по понятным требованиям *практической транслитерации*³, которая *априори* должна оставаться рассчитанной на самого массового, не имеющего специальной подготовки читателя, ни одна из упомянутых систем не выходит в принципе за рамки алфавитов соответствующих национальных языков и правил их орфографии со всеми их плюсами и минусами. И среди последних неизбежно оказываются... уже упоминавшиеся диграфы (и даже триграфы) и плюс – небуквенные орфографические знаки. Всякая попытка уйти от них с заменой на *одинарные*

транслитерируемых с помощью апострофов /' и /'/: ra'asa < رَأْسٌ 'возглавлять', tara''asa < تَرَأَسَ 'председательствовать'; wa'ada < وَعَدَ, tawa'ada < 'грозить'... При таком способе транслитерации ситуация становится совсем нелепой, если вдруг транслитерируемое слово понадобится поместить в кавычки /'/, /'/' или /'/', /'': 'wa'ada', 'wa'ada'', 'tawa'ada', 'tawa'ada''; ri'ā (настыри) → 'ri'ā', 'ri'ā'.

³ Специальное рассмотрение вопросов *практической транслитерации* не входит в задачу настоящего исследования, поскольку она в *принципе* не поддается сколько-нибудь строгой кодификации, будучи жестко ограниченной *буквенным запасом* алфавита того или иного конкретного языка. В её отношении приходится вынуждено ограничиваться лишь рекомендациями общего плана на основании накопленного опыта использования *практической транскрипции* в *художественной литературе, публицистике, СМИ, техническим спецификациям к бытовой технике* и т.п.

буквенные знаки, которые, однако, отсутствовали бы в национальном алфавите, неизбежно превращала бы тексты, передаваемые в практической транслитерации, в мало- или даже вовсе не понятные для массовой аудитории их пользователей.

Кстати, то, что называется *практической транслитерацией*, оказывается, строго говоря, по существу *практической транскрипцией*, создающейся в обществе, в целом, стихийно, по большей части – интуитивно, *на слух*, путем проб и ошибок, и не имеющей сколько-нибудь строго унифицированных правил своего построения⁴. В отличие от этого *научная транслитерация* представляет собой результат вполне сознательного и непрерывного (!) процесса постоянного совершенствования ее технологических механизмов и правил с целью обеспечения не одной только возможности максимально близкого (по фонемному составу и звучанию) отражения текста оригинала в его транслитерированной форме, но и, что не менее важно, возможности его же относительно несложного *корректного* восстановления из транслитерированной версии в исходную графику⁵. Для таких в принципе однотипных систем письма, как *латиница* и *кириллица*, отмеченная задача решается достаточно просто. Но ее сложность резко возрастает, когда речь идет о сопоставлении *латиницы* или *кириллицы*, с одной стороны, и *арабицы* – с другой, что связано в первую очередь с их фундаментальными *системными* различиями в целом, но в первую очередь – с уникальными особенностями *консонантного* арабского письма, которое, как известно, не имеет специальных букв для отображения *гласных*: арабский текст в абсолютном большинстве случаев записывается без них, только с помощью согласных букв, *ситуативное* звучание которых *восстанавливается* читающим на основе знания арабского языка и понимания контекста читаемого текста. Другими словами, всякий, кто транслитерирует на *латиницу* или *кириллицу* стандартный арабский текст, не имеющий на письме *вокалических огласовок согласных*, должен обязательно

⁴ Из таких правил уместно вспомнить, в частности, то, которое весьма строго соблюдалось в советском обществе до распада СССР: если при калькировании какого-либо иноязычного слова его звучание могло вдруг оказаться совпадающим со звучанием уже имеющегося в русском языке слова (с другим значением), то в *калькируемом* слове, по возможности, производилась лёгкая *фонетическая коррекция*, которая уводила его от ассоциаций с каким бы то ни было исконным словом языка. Особенно строго отмеченное правило соблюдалось, если калькируемое слово могло, так ли иначе, коннотироваться с нецензурной лексикой. Отсюда, например, широко распространенное испанское имя Julio в русской передаче звучало как *Холио*, в котором звук 'о' служил преднамеренной заменой более близкого к испанскому исходному звучанию звуку 'у'... После распада СССР допускавшуюся *неточность* решили скорректировать и вернули звуку 'у' его "законное" место...

⁵ Эта вторая сторона двуединой задачи научного транслитерирования текстов особенно востребована для унифицированного оформления в транслитерированном виде *отсылочных указателей* на источники, калькируемых *имен, географических и исторических названий* и тому подобных слов и выражений, с тем чтобы читатель мог корректно восстанавливать из *кальки* ее исходный арабский текст.

восстанавливать их посредством введения в свою транслитерацию *гласных букв*, «недостающих» в арабском оригинале, поскольку, только таким способом может быть обеспечена *читабельность* арабского текста, переложенного на *латиницу* или *кириллицу*.

Если к сказанному добавить объективную необходимость построения такой системы транслитерации арабского текста, которая позволяла бы при необходимости *восстанавливать* из *кальки* аутентичный текст в арабской графике, о чем говорилось выше, то задача дополнительно серьезнейшим образом осложняется еще и тем, что на редкость простая вокалическая система арабского языка, представленная всего тремя (!) парными гласными *[a] – [ā]*, *[u] – [ū]*, *[y] – [ȳ]* оказывается крайне непростой *на письме*, в котором косвенное отображение гласных происходит с помощью морфолого-синтаксических средств и к тому же зависит еще и от места *гласного* в слове (в начале, в середине, в конце).

Отмеченная особенность *арабского вокализма*, по определению, полностью нерелевантная для *практической транскрипции/транслитерации*, оказывается почти такой же и в отношении к *транскрипции/транслитерации научной*: все её (без исключения!) системы по существу игнорируют такую особенность, и потому правильно *восстановить* в исходный вид даже корректно оттранслитерированный арабский текст под силу только очень подготовленному знатоку арабского языка, причем там, где дело будет касаться собственных имен, географических и исторических названий и тому подобных реалий, дополнительно понадобятся еще и соответствующие *профессиональные* знания о них.

Задуманный проект оптимизации арабской научной транслитерации нацелен на преодоление и этого *узкого места* существующих систем научной транслитерации.

Наконец, представляется уместным обратить еще внимание и на то, что целый ряд достаточно весомых причин заставляет признать научную транслитерацию на *латинице*, в целом, более актуальной и более перспективной, чем её построение на основе *кириллицы*. Первая и, пожалуй, главная причина такого подхода связана со все более интенсифицирующимся процессом *интернационализации* современной арабистики, что объективно требует и интернационализации ее важнейших *базовых технологических* инструментов, к которым, безусловно, относится и *транслитерация* арабографичных текстов. И не случайно, что на практике большинство современных арабистов (в том числе и российских), независимо от их национальной принадлежности и

соответственно национальных языков, пользуются всё же *латиницей* для *научного (профессионального)* транслитерирования *арабографичных* текстов, причем исходным ориентиром, своего рода общим знаменателем для них служит явно или по умолчанию система транслитерации, принятая в таком всемирно известном (*трехязычном*) научном издании, как «Энциклопедия ислама» (*Encyclopaedia of Islam*)⁶, ставшей по существу образцовым для всей арабистики в целом. Красноречивым свидетельством тому служат представленные для сравнения в аналитической, интегрирующей Таблице иллюстративные примеры транслитераций из работ таких выдающихся исламоведов как *Мухаммад Али* [Ali 1936, 1990] и *Режй Блашёр* [Blachère 1980], [Б.М.Гранде, 1963].

Система транслитерации «Энциклопедии ислама», несмотря на наличие в ней отмеченных выше *узких мест*, представляется в силу своей высокой научной строгости и всемирной распространенности, наиболее подходящей для того, чтобы не только стать *точкой отсчета* для решения задачи по оптимизации систем научной транслитерации для арабографичных текстов, но и быть затем положенной в основу построения автоматизированной системы их транслитерации. Общая задача такого построения сведется в принципе к полному освобождению транслитерации «Энциклопедии ислама» от отмеченных выше ее *узких мест*, остающихся в ней еще от *докомпьютерных* времен⁷, и её расширению за счет выработки алгоритмов для транслитерации, в которой четко отображались бы *различные письменные* формы одних и тех же (одинаково артикулируемых!) арабских фонем в зависимости от *различных* выполняемых ими морфолого-синтаксических функций⁸. Такое требование диктуется условием задачи обеспечения (в первую очередь для читателя, не являющегося профессиональным специалистом по арабскому языку)

⁶ The *Encyclopaedia of Islam (EI)* – один из наиболее авторитетных источников по всестороннему изучению ислама. 1-ое издание (на трех языках – английском, немецком и французском языках) осуществлялось в период 1913-1938 гг.; 2-ое (на английском и французском) – 1954-2005 гг.; 3-ье издание начало издаваться отдельными выпусками (на английском языке – по четыре выпуска в год) с 2007 г.

⁷ Справедливости ради уместно заметить, что даже *узкие места* системы транслитерации в «Энциклопедии ислама», такие, как, например, использование диграфов и небуквенных символов для передачи букв арабского алфавита отнюдь не могут рассматриваться как её *абсолютные недостатки*: ведь именно благодаря им эта система оказалась столь близкой к *практической транслитерации* на латинице и потому достаточно доступной для самой широкой читательской аудитории, а не только для арабистов-профессионалов.

⁸ Для иллюстрации особенно показательны примеры с транслитерированием *долгих гласных*, когда они при своей одинаковой артикуляции имеют в разных морфолого-синтаксических ситуациях весьма отличные друг от друга формы своего письменного выражения, указывающие на разные смыслы, передаваемые фонетически одинаковыми гласными: fallāhī Mīsr < فلاحو مصر > 'крестьяне Египта' и fahīmū < فهموا > 'они поняли'.

возможности «возвращения» транслитерированного текста к форме его исходного арабского оригинала⁹.

Сказанное объективно предопределяет необходимость создания по меньшей мере двухуровневой системы научной транслитерации арабских текстов, которая включала бы в себя **два** теснейшим образом органически связанных друг с другом уровня: первый – *минимальный* и второй – *полный*, предваряющий создание компьютерных программ, которые позволяли бы автоматически транслитерировать арабографичные тексты в *латиницу*, а также возвращать их транслитерированные версии к исходному арабографичному оригиналу.

По этой причине предлагается для обсуждения *проект минимального уровня* научной транслитерации, представленном в виде сводной аналитической *Таблицы латинской и русской научной транслитерации арабских текстов*. В таблице главное внимание уделено первому уровню *латинской* транслитерации. Её второй – *полный* уровень, а также транслитерация в полном же объёме на *кириллице* могут быть уверенно представленными лишь по итогам всестороннего обсуждения предложенного *первого уровня*. Именно такой подход позволяет в перспективе создать унифицированную *двухуровневую систему транслитерации арабографичных текстов* на базе двух алфавитов, в которой *вторые*, *полные* уровни мыслятся как органическое продолжение *первых*, как их всемерное расширение и углубление. И именно с таким прицелом в предлагаемой Таблице зарезервированы для *вторых (полных) уровней* специальные параллельные первым уровням колонки |7g| и |16p|, зарезервированные для конкретных предложений в ходе предполагаемого общего обсуждения проекта. Для внесения любых других возможных модифицирующих коррекций и предложений предназначены предложения альтернативных вариантов *Versions* колонки |8h| и |17q|.

Для более надёжной аргументации в Таблицу, как отмечалось выше, внесены наряду с примерами базовой транслитерации из «Энциклопедии ислама» (колонка |4d|) примеры транслитерации из авторитетнейших источников арабистики¹⁰.

⁹ Например, для поиска оригинала арабского текста по его исходному арабскому написанию.

¹⁰ *Колонка* |2b| – The religion of Islam, by Maulānā Muḥammad ‘Alī – 1st Edition - 1936... 6th Edition - 1990, The Ahmadiyya Anjuman Iṣḥā‘āt Islam — Lahore — USA.

Колонка |3c| – Régis Blachère – "Le Coran (*al-Qorān*) traduit de l'arabe par Régis Blachère – Professeur à la Sorbonne", Paris 1980.

Колонка |4d| – The Encyclopaedia of Islam (EI) /см. сн.6/.

Колонка |5e| – Б.М.Гранде – "Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении", М., 1963.

Колонка |13m| – А.А.Ковалёв, Г.Ш.Шарбатов – "Учебник арабского языка", М., 2000.

Все (!) буквенные знаки и символы Таблицы входят в стандартную литерную кассу **любых версий** текстового редактора **Word**, и потому без каких-либо проблем нормально и полностью восстанавливаются (на экранах и в бумажной распечатке) на любых персональных компьютерах, работающих с этим самым распространенным в сегодняшнем мире текстовым редактором (включая, конечно же, и Россию и всё её ближнее зарубежье).

Для набора буквенных знаков и символов Таблицы, не представленных непосредственно на стандартной клавиатуре компьютера, его пользователь набирает с помощью *макросов*¹¹, которые он, по правилам, весьма доступным для того, кто пользуется вшитым в текстовый редактор **Word** правилам, может легко создавать сам (обязательно записывая их в соответствующих специально выделенных колонках Таблицы для запоминания их формул). Для ориентации тех, кто не пользовался еще столь мощным инструментом, как макросы, в колонках |9i| ←→ |12l| и |18r| ←→ |21u| даются примеры успешно опробованных авторских макросов. Вместо них, однако, каждый пользователь может применить формулы, составленные им самим (как более удобные для него по той или иной причине)¹².

Примечание: подбор исходных (базовых) клавиш (латинской клавиатуры) в иллюстративных примерах для макросов сделан, по возможности, таким образом, чтобы они совпадали со стандартной (компьютерной) клавиатурой для арабского языка, что (для профессиональных арабистов) существенно облегчает процесс ее столь желательного освоения наизусть. Отсюда при создании макроса для транслитерации варианта *долгой фонемы* <ā>, передаваемого в арабской графике через букву ى, в качестве базовой (начальной) буквы макроса на латинской клавиатуре выбрана клавиша с буквой "N", которой на арабской соответствует клавиша с буквой ى, и весь макрос для её передачи приобретает вид: «N+Alt+Sh» = ى.

¹¹ Напомним, что *Макрос* – очень удобный для экономии времени (в десятки и более раз!) заранее записанный алгоритм шаблона действий для осуществления какой-либо компьютерной операции, который бывает уже вшитым в компьютерную программу, либо, при его отсутствии в ней, создается самим пользователем и реализуется с помощью активации комбинаций между клавишами – с одной стороны, и клавишами *букв, цифр и различных символов* – с другой. Например, в редактор **Word** стандартно вшиты такие *макросы*, как: **Ctrl+B** (для набора текста *жирным* шрифтом), **Ctrl+L** (для выравнивания строки по левому полю печатного листа), **Ctrl+E** (для выравнивания по центру), **Ctrl+R** (для выравнивания по правому полю), **(Alt+Ctrl)+F** (для внесения постраничной сноски) и т.д. При создании макросов левая часть их формул может быть представлена как клавишами *Alt, Ctrl, Sh*, взятыми по отдельности, так и всеми мыслимыми комбинациями их друг с другом, например: **[Alt+...]**, **[(Alt+Ctrl)+...]**, **[(Alt+Sh)+...]**, **[(Alt+Ctrl+Sh)+...]** и т.д. В итоге всякий, кто пользуется текстовым редактором **Word**, может самостоятельно (и главное – достаточно просто) создавать для себя десятки *макросов* для выведения на экран нужных ему буквенных и любых других символов, беря их из богатейшей литерной кассы редактора **Word**. В Предложенной Таблице предложены соответствующие колонки для внесения в них *макросов*, которые пользователь будет создавать *собственноручно*.

¹² Далее все гласные, не сопровождаемые соответствующей пометой *краткий*, будут относиться *по умолчанию* к категории *кратких*, в отличие от *долгих*, которые имеют помету *долгий*.

Проект (для обсуждения)

Научная транслитерация арабских текстов – латинская & русская

		<table><tr><th>1</th><th>2</th><th>3</th><th>4</th><th>5</th><th>6</th><th>7</th><th>8</th><th>9</th><th>10</th><th>11</th><th>12</th><th>13</th><th>14</th><th>15</th><th>16</th><th>17</th><th>18</th><th>19</th><th>20</th><th>21</th></tr><tr><th>Ар. оригинал</th><th colspan="7">Латиница</th><th colspan="4">Макросы</th><th colspan="4">Кириллица</th><th colspan="5">Макросы</th></tr><tr><th></th><th colspan="5">EI и другие</th><th colspan="2">Предлагаемые</th><th colspan="4" rowspan="2">↓ Latin Keys & Symbols <i>предлагаемые</i></th><th colspan="4">Предлагаемые</th><th colspan="5" rowspan="2">↓ Keys & Symbols <i>предлагаемые</i></th></tr><tr><th>↓</th><th>Muh am. Ali</th><th>Blachère</th><th>E I</th><th>Гранде Б.</th><th>Научная 1</th><th>Научная 2</th><th>Versions</th><th>Шарбафоническая</th><th>Практическая</th><th>Научная 1</th><th>Научная 2</th><th>Versions</th></tr><tr><th colspan="2">Шрифты & макросы →</th><th>TNR</th><th>TNR</th><th>TNR</th><th>TNR</th><th>TNR</th><th>Cali bri L</th><th>Cali bri L</th><th>Cali bri L</th><th>Клавиша</th><th>Alt</th><th>Ctrl</th><th>Sh</th><th>TNR</th><th>TNR</th><th>Cali bri L</th><th>Cali bri L</th><th>Клавиша</th><th>Alt</th><th>Ctrl</th><th>Sh</th></tr><tr><th colspan="2">Гласные</th><th>a</th><th>b</th><th>c</th><th>d</th><th>e</th><th>F</th><th>g</th><th>h</th><th>i</th><th>j</th><th>k</th><th>l</th><th>m</th><th>n</th><th>o</th><th>p</th><th>q</th><th>r</th><th>s</th><th>t</th><th>u</th></tr></table>																					1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	Ар. оригинал	Латиница							Макросы				Кириллица				Макросы						EI и другие					Предлагаемые		↓ Latin Keys & Symbols <i>предлагаемые</i>				Предлагаемые				↓ Keys & Symbols <i>предлагаемые</i>					↓	Muh am. Ali	Blachère	E I	Гранде Б.	Научная 1	Научная 2	Versions	Шарбафоническая	Практическая	Научная 1	Научная 2	Versions	Шрифты & макросы →		TNR	TNR	TNR	TNR	TNR	Cali bri L	Cali bri L	Cali bri L	Клавиша	Alt	Ctrl	Sh	TNR	TNR	Cali bri L	Cali bri L	Клавиша	Alt	Ctrl	Sh	Гласные		a	b	c	d	e	F	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21																																																																																																																											
Ар. оригинал	Латиница							Макросы				Кириллица				Макросы																																																																																																																															
	EI и другие					Предлагаемые		↓ Latin Keys & Symbols <i>предлагаемые</i>				Предлагаемые				↓ Keys & Symbols <i>предлагаемые</i>																																																																																																																															
↓	Muh am. Ali	Blachère	E I	Гранде Б.	Научная 1	Научная 2	Versions					Шарбафоническая	Практическая	Научная 1	Научная 2						Versions																																																																																																																										
Шрифты & макросы →		TNR	TNR	TNR	TNR	TNR	Cali bri L	Cali bri L	Cali bri L	Клавиша	Alt	Ctrl	Sh	TNR	TNR	Cali bri L	Cali bri L	Клавиша	Alt	Ctrl	Sh																																																																																																																										
Гласные		a	b	c	d	e	F	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u																																																																																																																									
№№	Фонемы	←→ обозначаются через <...>																																																																																																																																													
1.	<a> <i>fatḥa</i>	[a] – нелабиализованный среднего ряда нижнего подъёма <i>краткий</i>	اَ	a	a	a	a	a		A	–	–	–	a	a	a			A русск.	–	–	–																																																																																																																									
2.	<ā>	[ā] – нелабиализованный среднего ряда нижнего подъёма <i>долгий</i>	اَ	ā	ā	ā	ā	ā							ā	ā																																																																																																																															
3.	<ā>	[ā] – нелабиализованный среднего ряда нижн. подъёма <i>долгий ударный</i>	اَ	-"	-"	-"	-"	ā						–	ā	â																																																																																																																															
4.	<ä> <i>fatḥa</i>	[ä] – нелабиализованный переднего ряда среднего подъёма <i>краткий</i> (после согласных /к/ и /ль/)	اَ	-"	-"	-"	-"	ä		A	–	–	–	ä	я	я			я	–	–	–																																																																																																																									
5.	<ā>	[ā] – нелабиализованный переднего ряда среднего подъёма <i>долгий</i> (после согласных /к/ и /ль/)	اَ	ā	ā	ā	ā	ā		A	Alt	Ctrl	–	ā	я/я	я																																																																																																																															
6.	<ā> <i>māḍa</i>	[ā] – нелабиализованный переднего ряда среднего подъёма <i>долгий</i>	اَ	–	–	–	–	ā		N	Alt	Ctrl	Sh	–	я/я	ā			N	Alt	Ctrl	Sh																																																																																																																									
7.	<ā>	[ā] – нелабиализованный среднего ряда нижнего подъёма <i>долгий Алиф максура</i>	اِ	-"	-"	-"	-"	â		N	Alt	–	Sh	–	ā/â	â			N	Alt	–	Sh																																																																																																																									
8.	<ā>	[ā] – нелабиализованный среднего ряда нижнего подъёма <i>долгий</i>	اِ	-"	-"	-"	-"	ā						–	ā/â	ā																																																																																																																															
9.	<ā>	<i>Алиф таѣля (без хамзы)</i> в начале слова (не артикулируемый)	اِ	-"	-"	-"	-"	ə						–	a	ə			N латин.	Alt	–	–																																																																																																																									
10.	<ā>	<i>Алиф и ѡсла</i> в начале слова (не артикулируемый)	اِ	-"	-"	-"	-"	~ə						–	a	~ə																																																																																																																															
11.	<i>	[i] – нелабиализованный переднего ряда верхнего подъёма	اِ	i	i	i	i	i		I	–	–	–	u	u	u			u русск.	–	–	–																																																																																																																									
12.	<i> <i>кясра</i>	[i] – нелабиализованный переднего ряда верхнего подъёма (после <i>эмфатических, глубокозадненёбных и гортанных согласных</i>) – <i>долгий</i>	اِ	i	i	i	i	i						u	ы	ы			ы																																																																																																																												
13.	<ī>	[ī] – нелабиализованный переднего ряда верхнего подъёма <i>долгий</i>	اِ	ī	ī	ī	ī	ī		I	Alt	Ctrl	–	ū	ū/ü	ū																																																																																																																															
14.	<ī>	[ī] – нелабиализованный переднего ряда верхнего подъёма (после <i>эмфатических, глубокозадненёбных и гортанных согласных</i>) – <i>долгий</i>	اِ	ī	ī	ī	ī	ī						ū	ū/ü	ы																																																																																																																															
15.	<u> <i>дамма</i>	[u] – нелабиализованный заднего ряда верхнего подъёма	اُ	u	u	u	u	u		U	–	–	–	y	y	y			y русск.	–	–	–																																																																																																																									
16.	<u>	[u] – нелабиализованный заднего ряда верхн. подъёма (после /ль/)	اُ	u	u	u	u	u						y	ю	ю			ю	–	–	–																																																																																																																									
17.	<ū>	[ū] – нелабиализованный заднего ряда верхнего. подъёма <i>долгий (после /ль/)</i>	اُ	ū	ū	ū	ū	ū		U	Ctrl	–	Sh	y	ю/ö	ü																																																																																																																															
18.	<ū>	[ū] – нелабиализованный заднего ряда верхнего подъёма <i>долгий</i>	اُ	-"	-"	-"	-"	ū		U	Alt	–	Sh	y	y/ü	y																																																																																																																															
19.	<ū>	– " – " – " – " – " – " –	اُ	-"	-"	-"	-"	ū		U	Alt	Ctrl	Sh	y	y/ü	y																																																																																																																															

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21
	Полугласные	a	b	c	d	e	F	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r		s	t
20.	<w>	[w] – губно-губной сонант /Bāq/	و	w	w	w	u	w	w						ÿ	в	q					
21.	<y>	[y] – фрикативный средненёбный сонант (Īā)	ي	y	y	y	i	y	y						ÿ	ÿ	ÿ					

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21		
		Ар. оригинал	Латиница							Макросы				Кириллица				Макросы						
			EI и другие					Предлагаемые		↓				Предлагаемые		↓								
		↓	Muh. am. Ali	Blac. hère	E I	Гран. де Б.	Науч. ная 1	Науч. ная 2	Versi ons	Latin Keys & Symbols предлагаемые				Шар. батов	Прак. тичес. кая	Науч. ная 1	Науч. ная 2	Versi ons	Keys & Symbols предлагаемые					
		↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓	↓		
		Шрифты & макросы →		TNR	TNR	TNR	TNR	TNR	Cali bri L	Cali bri L	Cali bri L	Клав. иша	Alt	Ctrl	Sh	TNR	TNR	Cali bri L	Cali bri L		Клавиш. а	Alt	Ctrl	Sh
		Согласные		a	b	c	d	e	F	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u
№№	Фоне. мы	←→ обозначаются через <...>																						
22.		[b] – смычный взрывной губно-губной звонкий (всегда)	ب	b	b	b	b	b								б	б	б						
23.	<t>	[t] – смычный зазубный глухой (Tā мафтūха)	ت	t	t	t	t	t								т	т	т						
24.	<t>	[t] – смычный взрывной зазубный глухой (Tā марбūта)	ة	–	t	t/at	–	t̃								т	т	т						
25.	<θ>	[c] – фрикативный межзубный глухой (Ĉā)	ث	t̃	t̃	th	t̃	ĉ								ĉ	c	ĉ						
26.	<j>	[j] – аффрикативный альвеолярный звонкий (Джим)	ج	ġ	ġ	dj	ġ	J								дж	дж	дж						
27.	<h>	[h] – фрикативный зевный глухой (Xā–1)	ح	ḥ	ḥ	kh	ḥ	ḥ								x	x	ḥ						
28.	<ḥ>	[h] – фрикативный глубоко-задненёбный глухой (Xā–2)	خ	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ	ḥ								x	x	ḫ						
29.	<d>	[d] – смычный альвеолярный взрывной звонкий (Dāl)	د	d	d	d	d	d								ð	ð	ð						
30.	<ð>	[z] – фрикативный межзубный звонкий (Zāl)	ذ	d	d	dh	d	z								z	z	ẓ						
31.	<r>	[r] – дрожащий средненёбный сонант (Rā)	ر	r	r	r	r	r								p	p	p						
32.	<z>	[z] – фрикативный зазубный звонкий (Zā)	ز	z	z	z	z	z								з	з	з						
33.	<s>	[s] – фрикативный зазубный глухой (Sīn)	س	s	s	s	s	s								c	c	c						
34.	<ʃ>	[ʃ] – фрикативный передненёбный глухой (Shīn)	ش	ʃ	ʃ	sh	ʃ	ʃ								ш	ш	ш						
35.	<ʂ>	[ʂ] – фрикативный зазубный средненёбный глухой (Ĉād)	ص	ʂ	ʂ	ʂ	ʂ	ʂ								ç	c	ç						
36.	<ɖ>	[ɖ] – взрывной альвеолярный эмфатический звонкий (Dād)	ض	ɖ	ɖ	ɖ	ɖ	ɖ								ð	ð	ð						
37.	<ɗ>	[t] – зазубный взрывной эмфатический глухой (Tā)	ط	ɗ	ɗ	ɗ	ɗ	ɗ								ṭ	ṭ	ṭ						
38.	<ẓ>	[z] – фрикативный межзубный эмфатический звонкий (Zā)	ظ	ẓ	ẓ	ẓ	ẓ	ẓ								z	z	z						

39.	<ε>	[ɛ] – смычный зевный звонкий (Айн)	ع	'	'	'	'	ε									'	'	ε						
40.	<ġ>	[ǧ] – фрикативный глубокозадне- нёбный звонкий (Гайн)	غ	ğ	ğ	gh	ğ	ğ									ز	ز	ز						
41.	<f>	[f] – фрикативный губно-зубной глухой (Фа)	ف	f	f	f	f	f									ф	ф	ф						
42.	<q>	[q] – смычный глубокозадненёбный глухой (Қаф)	ق	q	q	q	q	q									қ	қ	қ						
43.	<k>	[k] – смычный средненёбный глухой (Кяф)	ك	k	k	k	k	k									к	к	к						
44.	<l>	[l] – смычный палатальный сонант (Лям ‘мягкий’)	ل	l	l	l	l	L									л	ль	ль						
45.	<t>	[t] – смычный палатальный сонант (Лям ‘твердый’)	ت	t	t	t	t	T									л	л	л						
46.	<m>	[m] – смычный губно-губной сонант (Мим)	م	m	m	m	m	m									м	м	м						
47.	<n>	[n] – смычный зазубный сонант (Нун)	ن	n	n	n	n	n									н	н	н						
48.	<n>	[n] – “ ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” – Нун из Танвин. окончания	ٓ	n	n	n	n	n									н	н	н´						
49.	<n>	[n] – “ ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” – Танвин фатх с алифом	اَ	an	an	an	an	aN									ан	ан	ан´						
50.	<n>	[n] – “ ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” ” – Танвин фатх с Алифом максура	ئِ	an	an	an	an	añ									ан	ан	ан`						
51.	<ħ>	[ħ] – фрикативный связочный глухой (Ха-3)	هْ	h	h	h	h	h									х	х	х						

52.	< ? >	Хамза изолированная	ء	'	'	'	'	ʔ	ʔ							'	'	ʔ					
53.		Хамза изолированная с _фатхой	آ	'a	'a	'a	'a	ʔa								'a	'a	ʔa					
54.		Хамза изолированная с кясрой	إِ	'i	'i	'i	'i	ʔi								'u	'u	ʔu					
55.		Хамза изолированная с даммой	أُ	'u	'u	'u	'u	ʔu								'y	'y	ʔy					
56.		Хамза над Алифом	اَ	—	—	—	—	ʔ								'	'	ʔ					
57.		Хамза с фатхой над Алифом	آ	'a	'a	'a	'a	ʔa								'a	'a	ʔa					
58.		Хамза под Алифом	إِ	'i	'i	'i	'i	ʔi								'u	'u	ʔu					
59.		Хамза с долгим ī под Алифом	إِيْ	'ī	'ī	'ī	'ī	ʔī								'ū	'u'/ū	ʔū					
60.		Хамза над Алифом с даммой во всех позициях	أُ	'u	'u	'u	'u	ʔu								'y	'y	ʔy					
61.		Хамза с даммой "долгой" над Алифом	أُوْ	'ū	'ū	'ū	'ū	ʔū								'ȳ	'y	ʔȳ					
62.		Хамза с Даммой над 'вавом'	ؤْ	'u	'u	'u	'u	ʔū								'	'v	ʔȳ					
63.		Хамза с Даммой над 'вавом' + ū (долгое)	وُوْ	'ū	'ū	'ū	'ū	ʔū								'ȳ	'ȳ	ʔȳ					
64.		Хамза с Даммой над зубчиком (после i/ī)	ئِْ	i'u	i'u	i'u	'u	i'ʔu								'y	'y	u'ʔy					
65.		Хамза с Даммой над зубчиком + ū долгое (после i/ī)	يُوْ	ī'ū	ī'ū	ī'ū	ī'ū	ī'ʔū								'ȳ	'ȳ	u'ʔȳ					
66.		Хамза с Кясрой под зубчиком	ئِْ	'i	'i	'i	'i	ʔi								'u	'u	ʔu					
67.		Хамза с Кясрой под зубчиком (после a/ā)	ائِْ	a'i	a'i	a'i	a'i	ā'ʔi								'u	'u	ā'ʔu					

Пояснительные примечания и комментарии к Таблице

Гласные

В арабском языке фонемы <a> и <ā> после *эмфатических согласных* [c], [ð], [t], [z] и всех остальных, за исключением [k] и [l], артикулируются как *нелабилизированные гласные среднего ряда нижнего подъёма* – [a] и [ā]. После же [k] и [l] их произношение резко меняется, и они звучат уже как *гласные переднего ряда среднего подъёма* – [ä] и [ā̃], что специально фиксируется арабским языкознанием, выделяющим такое явление отдельным термином *имля*.

Сходным образом резко меняется артикуляция фонем <i> и <ī> от [i] и [ī] на звучание, очень близкое к русскому [ы] и [й̃]/, когда они следуют за *эмфатическими, глубокозадненёбными и гортанными согласными*.

В классической русскоязычной арабистике отмеченная *существенная* разница в *позиционной* артикуляции перечисленных гласных фонем специально, если не считать чисто лингвистических исследований, не фиксировалась: фонемы <a>/<ā>, <i>/<ī> единообразно *транслитерировались* (и в целом продолжают транслитерироваться) одинаковыми *по качеству* гласными звуками: соответственно – [a], [ā], [i], [ī]. Причина такого объясняется просто: классическая арабистика была рассчитана в первую очередь и главным образом на относительно узкий круг специалистов-профессионалов, для которых при транслитерации важнее было передать *букву* оригинала, чем её реальное звучание, которое ими восстанавливалось, так сказать, *автоматически* на основании знания арабского языка и его *фонетических* правил.

Сегодня, когда, как говорится, арабо-мусульманский мир у всех на слуху, резко возросла численность аудитории, *читающей и слушающей* об этом мире, а с ней и объективная необходимость как можно более близкой *по звучанию* передачи арабских слов, широким потоком вливающих в современную русскую, да и не только русскую, речь, тем более – что русский язык располагает для этого замечательными возможностями.

В первую очередь речь идет о наличии в русском алфавите такого *уникального изобретения русской орфографии*, как наличие в нём *специальных* гласных я, ы, е, ё, ю, которые, строго говоря, не являются самостоятельными фонемами, но служат фонетическими парами *по мягкости* для соответственно *твёрдых* а, и, э, о, у. Само же противопоставление 10 русских только что перечисленных гласных *по мягкости/твёрдости* обозначает в действительности, наряду с другим замечательным изобретением русской орфографии – *мягким знаком 'ь'*, противопоставление *по мягкости/твёрдости согласных фонем*. По этому признаку в русском языке насчитывается, как известно 15 *парных* согласных фонем, которые, благодаря шести отмеченным выше *служебным орфографическим* показателям для различения *твёрдости/мягкости*, удаётся передавать, не прибегая к введению в алфавит дополнительных самостоятельных букв для отображения *мягких* фонем:

< б/бь, в/вь, г/гь, д/дь, з/зь, к/кь, л/ль, м/мь, н/нь, п/пь, р/рь, с/сь, т/ть, ф/фь, х/хь >¹³.

Соответственно функцию мягкого знака выполняют и 5 упомянутых выше гласных я, ы, е, ё, ю. То есть уместно подчеркнуть еще раз, что эти гласные самостоятельно не передают никаких фонем!

Таким образом, с помощью 21 буквы (15-ти функционально самостоятельных и 6-ти вспомогательных, обслуживающих – ь, я, ы, е, ё, ю) удаётся передать 30 фонем! А в целом получается, что с помощью всего 33 букв алфавита в русском языке успешно передаётся 43 самостоятельных фонемы!

¹³ В собственно *фонетической* транскрипции для обозначения *мягкости (палатализованности)* согласного употребляется вертикальный апостроф: [в/в', г/г', д/д'] и т.д.

Согласные

После проведенного выше обзора некоторых замечательных свойств русского алфавита возникает вопрос: а нельзя ли воспользоваться ими для нужд русской транслитерации арабографичных текстов при передаче пар согласных, противопоставляемых друг другу, в частности, либо *по месту артикуляции*, либо *по признакам эмфазы*? Ответ должен быть положительным, если учитывать, что игнорирование таких признаков (особенно для нужд практической транслитерации/транскрипции) имеет своим результатом слишком большие фонетические искажения при артикулировании транслитерированных слов, приводящие к тому, что носитель языка, услышавший их в таком виде, с большим трудом поймет, о чем идет речь, а, возможно даже, не поймёт её вовсе.

В первую очередь сказанное касается тех многочисленных слов, что содержат в себе мягкую фонему ل <ль> и средненёбную взрывную глухую ك <к>, после которых в арабском языке фонемы <a> и <ā> артикулируются как *нелабиализованные гласные переднего ряда среднего подъёма* [ä] и [ā] (упоминавшаяся выше *имāля*). Всё ещё преобладающая транслитерация этих двух фонем через гласные *среднего ряда нижнего подъёма* [a] и [ā] настолько искажает их реальное звучание, что серьезно затрудняет корректное восприятие на слух соответствующих слов. Ср., например, пару قَيْد – кайд ('путы') и كَيْد – кайд ('козни'), которые в *практической транслитерации/транскрипции*, а также наиболее часто встречающихся вариантах *научной* передаются с помощью одного и того же гласного [a]: кайд и кайд, что непременно должно приводить как слушателя, так и читающего, в замешательство, поскольку в обоих примерах исчезает существенное *фонетическое* различие двух совершенно разных по смыслу слов – *путы* и *козни*. Но проблема будет решена, если при передаче слова كَيْد использовать букву я, которая по своему звучанию после согласного [к] фонетически очень близка к реально произносимому в этом слове гласному [ä] (в отличие от весьма далекого от его звучания буквы а в сходной позиции, т.е. после того же согласного [к]). Замена буквы а на я приведет к возникновению фонетически очень контрастной, хорошо различимой пары: кайд и кяйд.

Для иллюстрации того, насколько важно и продуктивно предлагаемое употребление буквы я/я̄, говорят, в частности, убедительные примеры транслитерирования таких важнейших терминов ислама, как صلاة – сальят ('урóчная пятикратная ежедневная молитва мусульманина'), زكاة – закя́т ('ежегодная строго вмененная религиозная подать, выплачиваемая мусульманином в пользу различных общественных нужд мусульманского сообщества-уммы')¹⁴. К сожалению, до сих пор в научной литературе эти важнейшие понятия ислама продолжают транслитерироваться пока еще по большей части через букву а/ā, что приводит к смешению их с совершенно иными словами, причем с невольным приданием им даже юмористического оттенка – салат, закат...¹⁵. Что же касается важнейшей системной особенности фонемы ل <ль /ль>, пожалуй, самой ходовой в арабском языке, то следует обязательно подчеркнуть, что она, за исключением буквально-таки одного единственного случая (в слове Аллāх), неизменно артикулируется как *мягкий согласный /ль (ль)/*, и всякое твёрдое для неё произношение звучит как очень серьезный диссонанс. Ср. ма'лūф и ма'лyф ('привычный')... второй вариант намного ближе к реальному, чем первый.

¹⁴ Уместно подчеркнуть, что молитва сальят (сальят) считается Вторым из пяти столпов ислама, а закя́т (закя́т) – Третьим!

¹⁵ И речь идет далеко не о каких-либо периферийных работах, но широко распространенных, принадлежащих весьма серьезным и авторитетным авторам.

Сходная картина наблюдается и при транслитерировании арабских фонем <и>, <й> после *эмфатических, глубокозадненёбных и гортанных согласных*: их передача после таких согласных через [u]–[ū] воспринимается как очень искаженная фонетически; употребление же [y]–[ȳ] опять-таки заметно приближает артикуляцию фонем <и>, <й> к их исходному арабскому звучанию. Ср., например, تين ('смоковницы') – тйн и طين ('глина') – т̣йн. Второе слово при его транслитерировании через /ū/ (т̣йн) будет не только звучать намного дальше от исходного арабского произношения, но еще и смешиваться с совершенно отличным от себя первым словом تين.

Хамза

Особый пласт арабской орфографии образует написание хамзы – *шумного взрывного глухого связочного согласного* – <ء>, имеющего исходно 6 базовых вариантов ءِ ءُ ءٌ ءٍ ءً ءٌ, выбор которых определяется ситуативно в зависимости от места и соседства с другими буквами арабского алфавита. В Таблице представлены минимально самые необходимые для их транслитерации вариации, которых в общей сложности насчитывается не менее 50. Они в перспективе будут отражены во 2-ой, полной научной версии настоящей Таблицы, которую намечено осуществить на базе ныне предлагаемой 1-ой версии после ее всестороннего обсуждения.

РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Проведенный анализ подтверждает сделанное в его начале допущение о практической возможности преодоления с помощью *цифровых технологий* в современных системах транслитерации арабографичных текстов тех *узких мест*, что сохраняются в них с *докомпьютерных времен* и на такой основе – принципиальной возможности построения двухуровневых унифицированных систем как на *латинице*, так и на *кириллице*. При этом, однако, для создания *второго (полного)* уровня научной транслитерации, видимо, целесообразнее всего не выходить за рамки *латиницы* как в силу актуальных требований происходящего на практике процесса *международной интернационализации* транслитерации арабографичных текстов, так и по причине значительно большей технологической разработанности обработки текстов на базе латинского алфавита. Только таким путем можно выйти на успешные решения задачи *следующих уровней* – таких, как *уровень унифицированной транслитерации любых арабографичных текстов* (а не одних лишь арабских) и *уровень их автоматического транслитерирования*.

Естественно, что все перечисленные задачи могут и должны решаться *коллективным творчеством* не только *российского сообщества* арабистов и исламоведов, но и *евразийского* и всего *мирового*, взятого в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. 'Ali, M.M. (1990). The religion of Islam (1st Edition – 1936... 6th Edition). The Ahmadiyya Anjuman Ishā'āt Islam. Lahore – USA.

2. Blachère, R. (1980). Le Coran (al-Qorân) traduit de l'arabe par Régis Blachère. Professeur á la Sorbonne, Paris.
3. Гранде В.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М., 1963.
4. Ковалёв А.А., Шарбатов Г.Ш. Учебник арабского языка. М., 2000.

BIBLIOGRAPHIC REFERENCES

1. Ali, M.M. (1936, 1990). The religion of Islam (1st ed. and 6th ed.), The Ahmadiyya Anjuman Ishā'āt Islam. Lahore – USA.
2. Blachère, R. (1980). Le Coran (al-Qorân) traduit de l'arabe par Régis Blachère. Professeur á la Sorbonne, Paris.
3. Grande, B.M. (1963). Kurs arabskoy grammatiki v sravnitel'no-istoricheskoy osveschenii [The Course of Arabic Grammar in Comparative-Historical Elucidation]. Moscow.
4. Kovalev, A.A., Sharbatov, G.Sh. (2000). Uchebnik arabskogo yazyka [The Arabic textbook]. Moscow.

Information about the author

*Candidate of Philology Said Khaibullovich Kyamilev
Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences
107031, Moscow, Rozhdestvenka Str., 12
Russia
said@iicmoscow.org*